

# 31

アレクセイと泉

## Alexei to izumi

Alexei and the Spring  
Alexej und die Quelle

Regie: Motohashi Seiichi



**Land:** Japan 2002. **Produktion:** Polepole Times, Tokio. **Regie:** Motohashi Seiichi. **Kamera:** Ichinose Masafumi. **Musik:** Sakamoto Ryuichi. **Ton:** Nagai Shigeo. **Schnitt:** Muramoto Masaru. **Tonmischung:** Tsurumaki Yutaka. **Kameraassistentz:** Yamada Takenori. **Aufnahmeleitung:** Dimitri Streltsov, Daria Streltsova. **Produzenten:** Komatsubara Tokio, Kamiya Sadako. **Produktionsleitung:** Segawa Atsuko. **Creative Producer:** Watanabe Yasuhito.

**Format:** 35mm, 1:1.85, Farbe. **Länge:** 104 Minuten, 24 Bilder/Sek.

**Sprache:** Russisch, Weißrussisch.

**Uraufführung:** 20.1.2002, Metropolitan Museum of Photography, Tokio.

**Weltvertrieb:** Brussels Ave, Rue des Visitandines 1/48, B-1000 Bruxelles. Tel.: (32-2) 511 9156, Fax: (32-2) 511 8139.

e-mail: brusselsavenue@compuserve.com

### Inhalt

Budische, ein kleines Dorf in der Republik Weißrussland. Ein Dorf, das durch den Reaktorunfall in Tschernobyl radioaktiv verstrahlt ist. Die meisten Bewohner haben das Dorf verlassen; fünfundfünfzig ältere Menschen und ein junger Mann namens Alexej sind geblieben – weil das Dorf ihre Heimat ist, und weil es dort eine hundert Jahre alte Quelle gibt. Um diese Quelle herum spinnen Alexej und die anderen Dorfbewohner, unbelastet von der nuklearen Katastrophe, eine Geschichte.

### Der Schauplatz

Das Dorf Budische liegt im Bezirk Tschetschersk in der Region Gomel, Republik Weißrussland. Das Atomkraftwerk in Tschernobyl (gelegen in der ehemaligen Sowjetunion, heute Ukraine) explodierte am 26. April 1986 vor Tagesanbruch, und die Republik Weißrussland erlitt schwere Schäden durch die vom Wind weiter getragenen radioaktiven Substanzen. Die hochgradig kontaminierte Region wurde zur Evakuierungszone erklärt, und die Dörfer, die sich dort befinden, wurden von den Landkarten gestrichen. Budische ist eines jener verlassenen Dörfer. Es liegt an der Grenze zu Russland, in unmittelbarer Nähe eines dunklen Koniferenwaldes.

Früher gab es in dem Dorf hundertsechzig Häuser mit mehr als sechshundert Bewohnern; heute sind es noch dreiundzwanzig Häuser mit insgesamt sechsundfünfzig Bewohnern (die zumeist älter als sechzig Jahre sind). Sie beackern die Felder und züchten Vieh nach althergebrachten landwirtschaftlichen Methoden.

### Synopsis

Budische, a small village in the Republic of Belarus. A village contaminated by radioactive fall-out from the nuclear accident at Chernobyl. Most residents left the village; fifty-five elderly people and one young man, Alexei, remained – because the village is their homeland, and because there is a 100 year-old spring. Around this spring, untainted by the nuclear accident, Alexei and the other villagers spin a new tale.

### The setting

The village of Budische lies in the Chechersk district of Gomel Region, Republic of Belarus.

The nuclear power plant at Chernobyl (former Soviet Union, now the Republic of Ukraine) exploded before dawn on April 26, 1986, and the Republic of Belarus incurred serious damages caused by wind-borne radioactive substances. The highly contaminated southeastern region was designated a forced evacuation zone, and the villages were deleted from the map. Budische is one of these abandoned villages. It sits on the Russian border, on the far side of a dark conifer forest. The village once had 170 homes with over 600 residents; today only 23 homes and 56 residents (most over 60 years old) remain. They cultivate the fields and raise livestock using ancient, traditional farming methods.

### The village spring

The spring emerges from a sunken area at the centre of the village, rainwater that has circulated underground for 100 years. This crystal-clear water, which escaped contamination from the nuclear accident, quenches people's thirst and supports life in the village. Water from the source collects in one square pool lined with heavy timbers; water stored in a second pool beside that is used for washing. Villagers appear one after another to draw their drinking water and to do their laundry.

Handmade crosses and icons stand beside the spring as offerings. The villagers believe that God resides near water, and have a visiting priest hold seasonal services and

### **Die Dorfquelle**

Die Quelle entspringt an einer tief gelegenen Stelle mitten im Dorf; aus ihr sprudelt Regenwasser, das unterirdisch einhundert Jahre lang zirkulierte. Das kristallklare Wasser, das der radioaktiven Verseuchung nach dem nuklearen Unfall entging, löscht den Durst der Menschen und ist eine wichtige Grundlage für das Leben im Dorf. Das Quellwasser füllt ein rechteckiges Becken, das mit schweren Holzbalken ausgekleidet ist; in einem zweiten Becken wird das Wasser gesammelt, das zum Waschen verwendet wird. Ein Dorfbewohner nach dem anderen taucht auf, um Trinkwasser zu holen oder seine Wäsche zu waschen. Neben der Quelle sind selbst angefertigte Kreuze und Ikonen als Opfergaben aufgestellt. Die Dorfbewohner glauben, dass Gott in der Nähe des Wassers lebt; ein Gastpriester hält an dieser Stelle im Rhythmus der Jahreszeiten Gottesdienste ab. Die Quelle spielt die Rolle der Dorfkirche. Seit Generationen ist sie ein wesentlicher Bestandteil des Lebens in Budische.

### **Alexej**

Der vierunddreißigjährige Alexej ist der einzige jüngere Mensch, der in Budische geblieben ist. Er lebt bei seinen Eltern Iwan (75) und Nina (70). Sein gemächlicher Gang – zum Teil die Nachwirkung einer Kinderkrankheit – passt gut zum Fluss der Zeit im Dorf. Alexej ist ein warmherziger junger Mann, der Tiere und die Natur liebt. Ständig bitten die älteren Dorfbewohner ihn darum, ihnen bei schwerer körperlicher Arbeit zu helfen oder den Mähdrescher zu bedienen.

### **Reparaturarbeiten an der Quelle**

Jedes Jahr im Sommer bessern die Dorfbewohner den Holzrahmen um die Quelle herum aus. Der Holzrahmen, der die zweite Quelle umgibt, wird allmählich alt und fängt an zu bröckeln; deshalb werden im Wald Bäume gefällt für die Balken, aus denen der neue Rahmen entsteht. Da das durchschnittliche Alter der fünf Menschen, die die Reparaturarbeiten übernehmen, mehr als siebenzig Jahre beträgt, handelt es sich um einen zeitaufwendigen Vorgang – zumal sie diese Arbeit ohne die Hilfe moderner Maschinen bewältigen.

### **Der Regisseur über seinen Film**

Zum ersten Mal besuchte ich das Dorf, in dem die Quelle entspringt, im Herbst 1995. Tanja, eine Strahlenspezialistin vom Gesundheitsamt in Tschetschersk, nahm mich mit dorthin, um mir einen Wald zu zeigen, „dessen Verstrahlungsgrad dem des Atomreaktors Nr. 4 in Tschernobyl entspricht.“ Das Dorf lag auf einem flachen Hügel inmitten eines Waldes, in einer Region, die offiziell zur Zwangsevakuierungszone erklärt worden war. Alle jungen Familien hatten den Ort verlassen, aber ungefähr fünfzig ältere Menschen und der vierunddreißigjährige Alexej lebten bescheiden noch immer dort.

Im Zentrum des Dorfes befand sich, eingerahmt von schweren Holzblöcken, die Quelle. Eine alte Frau war gerade dabei, Pilze zu säubern, die sie in einem Korb gesammelt hatte.

„Diese Pilze sind nicht sicher, Großmutter“, ließ Tanja sich hören.

„Sie werden schon gut sein“, antwortete die alte Frau, „ich wasche sie ja mit diesem Wasser.“

Damals verstand ich die Bedeutung der Worte ‘dieses Wasser’ noch nicht.

„Dieses Quellwasser stammt aus der Zeit vor hundert Jahren“, rief ein alter Mann, der in der Nähe Heu erntete.

celebrate rites of passage there. The spring plays the role of the village church. It has been an integral part of life in Budische for generations.

### **Alexei**

Thirty-four-year-old Alexei is the only youth who remained behind in Budische. He lives with his parents, Ivan (75) and Nina (70). His leisurely pace – due in part to the after-effects of a childhood illness – matches the flow of time in the village. A gentle-hearted young man who loves animals and nature, Alexei is called on by the elderly villagers to help them with heavy physical work, and to operate the combine.

### **Repairing the spring**

In summer, the villagers repair the wood frame around the spring, work they perform once every few years by hand. The wood frame surrounding the secondary spring is getting old and beginning to crumble. They cut down trees in the forest for the logs from which they assemble the new frame. As the average age of the five people undertaking the repair work is over 70, it is a time-consuming process, but they perform it dexterously without the aid of modern machinery.

### **Director's statement**

I first visited the village that is home to the spring in the autumn of 1995. Tanya, a radiation detection specialist from the Chechersk Department of Health, took me there to see “a forest with contamination levels as high as those of Chernobyl nuclear power reactor no. 4.” The village stood on a gentle hill in the midst of the forest, in a region designated a “mandatory evacuation” area. All the young families had departed, but fifty or so elderly people and 34-year-old Alexei – were still living there humbly.

At the center of the village, framed by heavy logs, was the spring. An old woman was washing a basketful of mushrooms.

“Those mushrooms are not safe, Granny,” Tanya volunteered.

“They’ll be fine,” answered the old woman, “I am washing them in this water.”

At the time, I didn’t understand the significance of ‘this water.’

“That spring water is from 100 years ago,” called out an old man reaping hay nearby.

“One hundred year-old water?!”

He told me that the spring gushes forth rainwater that has circulated underground for 100 years. The villagers wash mushrooms at the spring, do their laundry, and draw their daily drinking water from its source, skillfully bringing up bucketfuls with their carrying poles. In spring, the water is ladled on beet and cabbage shoots, one by one. Life emanates from the spring, and is regenerated by it. In this village, one truly feels that people and living things are all part of the great cycle of Nature.

„Hundert Jahre altes Wasser?!“ Der Mann erzählte mir, dass aus der Quelle Regenwasser sprudelt, das unterirdisch hundert Jahre lang zirkulierte. Die Dorfbewohner waschen Pilze ebenso wie ihre Wäsche an der Quelle; sie holen hier ihr tägliches Trinkwasser in Eimern, die sie geschickt mit Tragestöcken transportieren. Im Frühling wird das Wasser auf einzelne Rüben und Kohlsetzlinge gesprengt.

Aus der Quelle entsteht Leben, und es regeneriert sich mit ihrer Hilfe. In Budische fühlt man wahrhaftig, dass die Menschen und alle anderen lebenden Dinge allesamt Teil des großen Kreislaufs der Natur sind.

Ich beschloss, meinen zweiten Film in diesem Dorf zu drehen. Die Dreharbeiten begannen im Hochsommer und endeten mitten im schneereichen Winter.

Motohashi Seiichi

### **Biofilmographie**

**Motohashi Seiichi** wurde am 3. April 1940 in Tokio geboren. Er studierte an der Jiyu Gakuen, einer auf Photographie spezialisierten Hochschule in Tokio. Seither arbeitet er als Photograph und Filmemacher. Er hat zahlreiche Photobände veröffentlicht, darunter 'Tankoh yama' (Ein Kohlebergwerk), 'Sahkasu no jikan' (Die Zeit eines Zirkus), 'Uogashi hito no mati' (Stadt eines Fischmarktes), 'Roujin to umi' (Ein alter Mann und das Meer), 'Mugen Houyou' (Tschernobyl).

### **Filme**

1997: *Nadya's Village* (Forum 1998). 2002: ALEXEI TO IZUMI.

I decided to shoot my second film in this village – Budische. Shooting began in midsummer, and ended in snow-covered midwinter, during which the village revealed a wide range of expressions.

Motohashi Seiichi

### **Biofilmography**

**Motohashi Seiichi** was born on 3 April, 1940 in Tokyo. He graduated from Jiyu Gakuen, the Tokyo General Photograph Special School and has since then been working as a photographer and film director. He has published numerous books of photography: 'Tankoh yama' (A Coal Mine), 'Sahkasu no jikan' (Time of a Circus), 'Uogashi hito no mati' (Town of a Fish Market), 'Roujin to umi' (An Old Man and the Sea), 'Mugen Houyou' (Chernobyl).

### **Films**

1997: *Nadya's Village* (Forum 1998). 2002: ALEXEI AND THE SPRING.



Motohashi Seiichi